

欧亚历史文化文库

“十二五”国家重点图书出版规划项目

总策划
张余胜

鳩摩羅什及其時代



丛书主编 余太山
尚永琪 著

兰州大学出版社





国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



欧亚历史文化文库

总策划 张余胜
兰州大学出版社



鸠摩罗什及其时代

丛书主编 余太山

尚永琪 著

图书在版编目(CIP)数据

鸠摩罗什及其时代 / 尚永琪著. — 兰州 : 兰州大学出版社, 2014. 12

(欧亚历史文化文库 / 余太山主编)

ISBN 978-7-311-04660-6

I. ①鸠… II. ①尚… III. ①鸠摩罗什(344~413) — 人物研究 IV. ①B949.92

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第299677号

策划编辑 施援平
责任编辑 马继萌 施援平
装帧设计 张友乾

书 名 鸠摩罗什及其时代
主 编 余太山
作 者 尚永琪 著
出版发行 兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路222号 730000)
电 话 0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心)
0931-8914298(读者服务部)
网 址 <http://www.onbook.com.cn>
电子信箱 press@lzu.edu.cn
网上销售 <http://lzup.taobao.com>
印 刷 天水新华印刷厂
开 本 700 mm×1000 mm 1/16
印 张 22.75(插页2)
字 数 305千
版 次 2014年12月第1版
印 次 2014年12月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-311-04660-6
定 价 70.00元

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

《欧亚历史文化文库》学术委员会

主 任

陈高华

委员（按拼音顺序）

定宜庄 韩 昇 华 涛 蓝 琪
李锦绣 李勤璞 厉 声 林梅村
林悟殊 刘欣如 刘迎胜 卢向前
罗 丰 马小鹤 梅维恒 牛汝极
潘志平 荣新江 芮传明 沈卫荣
汪受宽 王邦维 王冀青 王 颀
王希隆 王 欣 魏存成 徐文堪
杨 军 于志勇 郑炳林

《欧亚历史文化文库》出版委员会

主任

张余胜

副主任

管钰年 李玉政 汪晓军 袁爱华

赵 莉 文斌虎 马永强

委员(按拼音顺序)

崔 明 郝春喜 柯肃成 雷鸿昌

雷永林 李连斌 李兴民 梁 辉

刘 伟 卢旺存 罗和平 饶 慧

施援平 孙 伟 王世英 王永强

夏 玲 邢 玮 张东林

出版说明

随着 20 世纪以来联系地、整体地看待世界和事物的系统科学理念的深入人心，人文社会学科也出现了整合的趋势，融东北亚、北亚、中亚和中、东欧历史文化研究于一炉的内陆欧亚学于是应运而生。时至今日，内陆欧亚学研究取得的成果已成为人类不可多得的宝贵财富。

当下，日益高涨的全球化和区域化呼声，既要求世界范围内的广泛合作，也强调区域内的协调发展。我国作为内陆欧亚的大国之一，加之 20 世纪末欧亚大陆桥再度开通，深入开展内陆欧亚历史文化的研究已是责无旁贷；而为改革开放的深入和中国特色社会主义建设创造有利周边环境的需要，亦使得内陆欧亚历史文化研究的现实意义更为突出和迫切。因此，将针对古代活动于内陆欧亚这一广泛区域的诸民族的历史文化研究成果呈现给广大的读者，不仅是实现当今该地区各国共赢的历史基础，也是这一地区各族人民共同进步与发展的需求。

甘肃作为古代西北丝绸之路的必经之地与重要组

成部分,历史上曾经是草原文明与农耕文明交汇的锋面,是多民族历史文化交融的历史舞台,世界几大文明(希腊—罗马文明、阿拉伯—波斯文明、印度文明和中华文明)在此交汇、碰撞,域内多民族文化在此融合。同时,甘肃也是现代欧亚大陆桥的必经之地与重要组成部分,是现代内陆欧亚商贸流通、文化交流的主要通道。

基于上述考虑,甘肃省新闻出版局将这套《欧亚历史文化文库》确定为2009—2012年重点出版项目,依此展开甘版图书的品牌建设,确实是既有眼光,亦有气魄的。

丛书主编余太山先生出于对自己耕耘了大半辈子的学科的爱与执著,联络、组织这个领域国内外的知名专家和学者,把他们的研究成果呈现给了各位读者,其兢兢业业、如临如履的工作态度,令人感动。谨在此表示我们的谢意。

出版《欧亚历史文化文库》这样一套书,对于我们这样一个立足学术与教育出版的出版社来说,既是机遇,也是挑战。我们本着重点图书重点做的原则,严格于每一个环节和过程,力争不负作者、对得起读者。

我们更希望通过这套丛书的出版,使我们的学术出版在这个领域里与学界的发展相偕相伴,这是我们的理想,是我们的不懈追求。当然,我们最根本的目的,是向读者提交一份出色的答卷。

我们期待着读者的回声。

总序

本文库所称“欧亚”(Eurasia)是指内陆欧亚,这是一个地理概念。其范围大致东起黑龙江、松花江流域,西抵多瑙河、伏尔加河流域,具体而言除中欧和东欧外,主要包括我国东三省、内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区,以及蒙古高原、西伯利亚、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗斯坦、巴基斯坦和西北印度。其核心地带即所谓欧亚草原(Eurasian Steppes)。

内陆欧亚历史文化研究的对象主要是历史上活动于欧亚草原及其周邻地区(我国甘肃、宁夏、青海、西藏,以及小亚、伊朗、阿拉伯、印度、日本、朝鲜乃至西欧、北非等地)的诸民族本身,及其与世界其他地区在经济、政治、文化各方面的交流和交涉。由于内陆欧亚自然地理环境的特殊性,其历史文化呈现出鲜明的特色。

内陆欧亚历史文化研究是世界历史文化研究中不可或缺的组成部分,东亚、西亚、南亚以及欧洲、美洲历史文化上的许多疑难问题,都必须通过加强内陆欧亚历史文化的研究,特别是将内陆欧亚历史文化视做一个整

体加以研究,才能获得确解。

中国作为内陆欧亚的大国,其历史进程从一开始就和内陆欧亚有千丝万缕的联系。我们只要注意到历代王朝的创建者中有一半以上有内陆欧亚渊源就不难理解这一点了。可以说,今后中国史研究要有大的突破,在很大程度上有待于内陆欧亚史研究的进展。

古代内陆欧亚对于古代中外关系史的发展具有不同寻常的意义。古代中国与位于它东北、西北和北方,乃至西北次大陆的国家 and 地区的关系,无疑是古代中外关系史最主要的篇章,而只有通过研究内陆欧亚史,才能真正把握之。

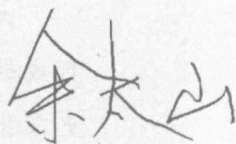
内陆欧亚历史文化研究既饶有学术趣味,也是加深睦邻关系,为改革开放和建设有中国特色的社会主义创造有利周边环境的需要,因而亦具有重要的现实政治意义。由此可见,我国深入开展内陆欧亚历史文化的研究责无旁贷。

为了联合全国内陆欧亚学的研究力量,更好地建设和发展内陆欧亚学这一新学科,繁荣社会主义文化,适应打造学术精品战略要求,在深思熟虑和广泛征求意见后,我们决定编辑出版这套《欧亚历史文化文库》。

本文库所收大别为三类:一,研究专著;二,译著;三,知识性丛书。其中,研究专著旨在收辑有关诸课题的各种研究成果;译著旨在介绍国外学术界高质量的研究专著;知识性丛书收辑有关的通俗读物。不言而喻,这三类著作对于一个学科的发展都是不可或缺的。

构建和发展中国的内陆欧亚学,任重道远。衷心希望全国各族学者共同努力,一起推进内陆欧亚研究的发展。愿本文库有蓬勃的生命力,拥有越来越多的作者和读者。

最后,甘肃省新闻出版局支持这一文库编辑出版,确实需要眼光和魄力,特此致敬、致谢。



2010年6月30日

目录

- 1 绪论 / 1
 - 1.1 对鸠摩罗什在中国文化史上地位的概括性认识 / 1
 - 1.2 考察鸠摩罗什时代的路径与节点的选择 / 5
- 2 古龟兹国王族及帛姓僧侣与佛教东传
——从佛图澄到鸠摩罗什 / 12
 - 2.1 龟兹王族及龟兹帛姓僧侣与佛教之东传 / 13
 - 2.2 龟兹王族及帛姓僧侣与中国尼寺戒律之建立 / 25
 - 2.3 鸠摩罗什与佛图舍弥的学术渊源关系 / 33
- 3 早期佛教与帝王政治的共生因缘
——论鸠摩罗什从罽宾到长安同帝王的关系 / 42
 - 3.1 “国主”与“法事”的平衡：传教者的策略选择 / 42
 - 3.2 罽宾王族与鸠摩罗什 / 51

- 3.3 疏勒王对鸠摩罗什的
扶植与利用 / 53
- 3.4 龟兹王帛纯与大乘佛教
在龟兹地区的发展 / 59
- 3.5 前秦王苻坚的
统一梦想与宗教策略 / 66
- 3.6 前凉王吕光与
鸠摩罗什的破戒 / 70
- 3.7 后秦王姚兴与
鸠摩罗什译场之建立 / 77
- 3.8 帝王政治中终极追寻与
统一意识形态之关联 / 85
- 4 从“智慧第一”到“谬充传译”
——鸠摩罗什宗教生涯的
理想目标与现实错位 / 92
 - 4.1 舍利弗的“智慧第一”与
鸠摩罗什的“聪辩绝世” / 93
 - 4.2 优波掘多与鸠摩罗什的
性格特征 / 99
 - 4.3 迦旃延子与鸠摩罗什后期
传教生涯的心理预期 / 106

- 5 鸠摩罗什的被掳掠者身份及其文化偏见 / 111
 - 5.1 被掳掠者的选择:对鸠摩罗什来华机缘的讨论 / 112
 - 5.2 鸠摩罗什对“秦人”思辨能力的质疑 / 120
 - 5.3 鸠摩罗什同庐山慧远的思想隔膜 / 124
 - 5.4 “天竺中心论”对鸠摩罗什的影响 / 128
- 6 鸠摩罗什译经时期的长安僧团 / 143
 - 6.1 鸠摩罗什之前长安僧团的早期情况 / 143
 - 6.2 释道安对长安僧团发展的重要作用 / 148
 - 6.3 以鸠摩罗什为核心的长安僧团的形成与发展 / 150
 - 6.4 鸠摩罗什僧团的“学问化”倾向及对佛教中国化的贡献 / 156
- 7 鸠摩罗什和他的弟子们 / 165
 - 7.1 倾心禅学的僧睿与辩才无双的道融 / 166

- 7.2 罗什最早的中原弟子
——僧肇法师 / 169
- 7.3 竺道生与鸠摩罗什义学趋向之
差距 / 172
- 7.4 逍遥园三千大德中的精英们 / 188
- 8 鸠摩罗什与来华西域胡僧之关联 / 196
 - 8.1 从对佛驮跋陀罗的排挤
来审视长安的“秦僧”团体 / 196
 - 8.2 鸠摩罗什与其老师佛陀耶舍、
卑摩罗叉的关系 / 205
 - 8.3 天竺、西域僧人同长安僧团的
合作与挑战 / 213
- 9 西域幻术与鸠摩罗什之传教 / 219
 - 9.1 对西域幻术东来的
简单考索 / 219
 - 9.2 佛经中的外道幻术与
鸠摩罗什的“杂学”知识 / 224
 - 9.3 鸠摩罗什在凉州所使用的
幻术等神异技术 / 231
 - 9.4 从“芥子纳须弥”的法门到
“纳镜于瓶”的幻术 / 238

- 10 鸠摩罗什对《维摩诘所说经》的
翻译与注释 / 245
 - 10.1 鸠摩罗什翻译《维摩诘所说经》
的时代背景 / 246
 - 10.2 鸠摩罗什僧团对
《维摩诘所说经》的注释与
维摩诘信仰 / 254
- 11 《维摩诘所说经》与维摩诘
造像考 / 263
 - 11.1 支谦译本与维摩诘造像考 / 264
 - 11.2 判断《文殊问疾品》早期
维摩诘图像蓝本的
一个关键标准 / 268
 - 11.3 支谦本《佛说维摩诘经》是
炳灵寺维摩诘造像的经
文蓝本 / 270
 - 11.4 鸠摩罗什译《维摩诘所说经》对
维摩诘图像的影响 / 274
- 12 优填王旃檀瑞像流布中国考
——兼论鸠摩罗什与
龟兹瑞像之关系 / 282
 - 12.1 作为“众像之始”的
“优填王旃檀瑞像” / 283

- 12.2 流传中国的三尊
“优填王旃檀瑞像”考述 / 288
- 12.3 以宋代为界的两种不同的
“优填王旃檀瑞像”传承记载 / 297
- 12.4 历代帝王供奉“优填王旃檀瑞像”之
动因 / 307
- 13 鸠摩罗什对般若学及
东亚文化的贡献 / 312
 - 13.1 鸠摩罗什的论著与译作 / 312
 - 13.2 鸠摩罗什对中观般若学
发展的贡献 / 314
 - 13.3 鸠摩罗什的翻译理论及其
所译佛经的特色 / 317
 - 13.4 鸠摩罗什对佛教中国化及
东亚文化的贡献 / 320
- 鸠摩罗什年表 / 323
- 参考文献 / 326
- 索引 / 332

1 绪论

五胡十六国时期的混乱与割据,彻底打破了自秦汉以来建立起来的王朝一统秩序。具体而言,在社会结构及意识形态上,北方少数民族的南下,将秩序井然的小农社会撞成了碎片,以儒家思想为主体的农业文明意识形态和北方游牧文明意识形态都失去了完整存在的合法性,这就为外来文化在中原文明体系中的拓展提供了机遇。

自东汉以来就传入中国的佛教由此找到了进一步发展的缝隙——标志性的事项是鸠摩罗什对佛经的流畅翻译,对印度佛学思想的准确传达,开启了佛学完整和深刻地融入中华文化体系的一个新时代。

1.1 对鸠摩罗什在中国文化史上地位的 概括性认识

从汉明帝永平年间(58—75)到西晋灭亡的200多年时间里,由于中国传统文化的强势存在和佛教经典翻译及理解的支离破碎,佛教一直在一个较低水平的思想理解程度上存在着,对华夏社会与文化的影响非常微弱。

五胡十六国时期被前秦大将吕光从龟兹掳掠而来的西域高僧鸠摩罗什(Kumarajiva)的到来,开启了完整翻译和理解印度佛学思想体系的先河,培养了大批学问僧,从而使得佛教和佛学开始在实质上融入了中华文明体系之中,因而,我们将探究鸠摩罗什的译经传教史实作为理解这个时代的一个关键节点。

鸠摩罗什(344—413),原籍天竺,生于西域龟兹,是享誉中土的著名佛教学者,是佛学东渐时期一位伟大的思想家,也是我国佛教传播

时期的著名翻译家。鸠摩罗什一生翻译佛经 70 余部、300 多卷。这个数量,虽然与唐代的玄奘不能比肩,但是玄奘所翻译的佛经,大多是作为经藏默默地在文献库中保存着,而鸠摩罗什所翻译的佛经,则大都是东亚佛教界和佛学界流传非常广泛的译本,几乎是家喻户晓。

鸠摩罗什是有天竺血统的西域高僧,他的生平与宗教生涯富有传奇色彩。在 344 年之前的不确切年代,天竺人鸠摩炎翻越葱岭,来到龟兹,龟兹国王敬仰鸠摩炎的博学与品德,聘任他为龟兹国师,并将女儿耆婆嫁给他,于 344 年生下鸠摩罗什。

鸠摩罗什 7 岁的时候随母亲出家做沙弥,先后拜龟兹阿含学大师佛图舍弥和罽宾“说一切有部”高僧槃头达多为师,最终成为名震西域的一代高僧。

东晋穆帝永和十二年(356),13 岁的鸠摩罗什在沙勒国跟随须利耶苏摩学习大乘佛法,从小乘僧人转向大乘中观信仰。

东晋穆帝升平元年(357),14 岁的鸠摩罗什随母亲到温宿国,同一外道学者论难,初露锋芒,声誉鹊起,龟兹王将之迎归故国,为王女阿竭耶末帝开讲《方等经》,开始宣扬大乘佛法。东晋哀帝兴宁元年(363),鸠摩罗什在龟兹王宫受具足戒,跟随卑摩罗叉学习《十诵律》;是年,罗什母亲耆婆远走天竺,罗什于新寺侧故宫中得《放光经》。东晋哀帝兴宁二年(364),在雀离寺读大乘经论,与老师槃头达罗讨论经义,使老师折服,信从大乘。

东晋孝武太元九年(384),鸠摩罗什 41 岁,前秦大将吕光攻陷龟兹,俘获鸠摩罗什。在吕光的逼迫诱骗下,罗什与龟兹王女成婚,破戒。东晋孝武帝太元十一年(386),吕光在凉州称帝,建立后凉。此后的 15 年中,鸠摩罗什在后凉京城姑臧(今甘肃武威)做政治顾问。

东晋安帝隆安五年(401),后秦姚兴出兵西伐吕凉,凉军大败,58 岁的鸠摩罗什被邀于十二月二十日从凉州抵达长安,受到国师般的礼遇,开始了长安译经。东晋安帝义熙九年(413),鸠摩罗什于四月十三日在大寺去世,在逍遥园外按西域、天竺僧人的丧仪火化,身体成灰而舌头不焦不烂,享年 70 岁。